

温馨日文夜读
爱的枕边书

绽放生命

徐永智 吴扬 〇编译



中国对外翻译出版有限公司



绽放生命

徐永智 吴扬◎编译

温馨日文夜读
爱的枕边书



中国对外翻译出版公司

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

温馨日文夜读:绽放生命/徐永智,吴扬编译. —北京:中国宇航出版社,2008.1

(爱的枕边书)

ISBN 978-7-80218-327-8

I. 温... II. ①徐... ②吴... III. ①日语-语言读物 ②散文-作品集-世界 IV. H369.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 173568 号

策划编辑 战颖

封面设计 03 工舍

责任编辑 战颖 李士振 责任校对 毛冬娟

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承印 北京智力达印刷有限公司

版次 2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

规格 787×960 开本 1/32

印张 7.25 字数 133千字

书号 ISBN 978-7-80218-327-8

定价 50.40元(全套共三册,赠MP3光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



前言

世间处处弥漫着爱,我们每个人每天都在感受着爱。爱是花丛的芳香,能够温暖孤寂的灵魂;爱是心灵的港湾,永远可以让疲惫的我们停靠;爱是生命的火焰,可以点亮生命中的阴霾与黑暗;爱是关键的钥匙,可以开启我们人生一扇扇幸福的大门。这是一本写满爱的枕边书,每天临睡前读一篇,就如同经历了一次人生心灵的旅程,在她的指引下,你将获得一次全新的体验。

本书精选百篇日语经典美文,语言优美、凝炼,非常适宜日语学习者朗读和背诵。这里有爱人的喃喃低语,有心灵感悟的经典美文,有处世做人的哲理睿智,有指引成功的励志明灯,还有寄物思情的感人散文。让读者感受原汁原味的日文意境,收获改变一生的智慧箴言。

本丛书收录的每篇故事都含有精彩优美的译文与重点词汇,对您翻译、鉴赏、写作都会大有裨益。

语言学习者阅读本书,可以提高文学素养,开阔视野,陶冶情操,提升阅读能力。

翻译爱好者阅读本书,可以将经典原文和优美译文比较推敲,欣赏佳译,提高翻译水平。

文学爱好者阅读本书,可以从本书优美的文字中感受最真挚、最纯洁的感情,从而思索生命的意义。

本书所附 MP3 光盘收录了所有文章的日文配乐朗读,外国专家纯正标准的发音在您欣赏美文的同时,对您的口语和听力也有着潜移默化的影响。

夜阑人静,心绪沉寂,手捧美文,如品香茗,馨香绕怀,久久难忘……

四季流转,回忆人生道路的点点滴滴,聆听自己内心深处的独白。在这里的每一次阅读,都将激起心中那一串串爱的涟漪……

编者

● 目 录

主题之一 爱,在花朵里绽放

ひこう きぐも 飛行機雲	3
尾迹	4
アイリッシュパブの夜 ショットバーの夜	6
爱尔兰酒吧之夜 小酒吧之夜	8
あいたい	11
好想见你	12
あい 愛のことば	14
爱的言语	16
きみ たいおん えがお 君の体温と笑顔と	18
你的体温和笑脸	20
れんあい 恋愛について	22
关于恋爱	23
いとし	26
恋爱	29

コーヒ—は好き ^す ですか	32
你喜 ^す 欢喝咖啡吗	34
お ^お ち ^ば 葉 ^{ころ} の頃	37
落叶时分	38
ハ—モニカ	41
口琴	43
い ^い ち ^{ちよう} よう ^{ひろ} 銀杏を拾 ^{ひろ} って	46
拾银杏	47
き ^き き ^{きよう} ょう 帰郷	50
回乡	53
カサブランカは咲 ^き いても	56
卡萨布兰卡百合开了	58
タイムカプセル ^{ゆめ} の夢	60
时间胶囊之梦	62
か ^か かし 案山子	65
稻草人	66
だ ^だ き ^き しめ ^き られた ^き 記憶 ^{おく}	68
被拥抱的记 ^き 忆	71
の ^の こ ^じ 残 ^{かん} された時間	74
余下的时间	76

あい 愛するって、どんなこと	79
愛是什么	81
おとこ おんな りょうり よろこ 男と女と料理と喜び	84
男女, 做菜, 喜悦	86
む じんとう よ 無人島で読むなら	88
假如要在无人岛上读书	90
ゆる こころ 許す心	93
宽容之心	95
ま す せん 真つ直ぐな線	98
笔直的线	101
あた ippō 新しい一歩	103
新的一歩	105
かけがえのないあなたへ	108
致无可取代的你	111
はる ふうせんかずら たね 春には風船蔓の種を	114
春天洒下气球蔓的种子	116
てがみ 手紙	118
信	119

主题之二

遥远记忆中的一片风景

「早春賦」のころ	123
“早春賦”的时节	125
海はどんほど美しいか	127
海究竟有多美	128
雨音	131
雨声	132
海の美しさ	134
海之美	135
おれには「錆」か	138
我眼中的“妙处”	141
カモメも社員	144
海鸥职员	147
落ち椿	150
落椿	152
春は行く	154
春天要走了	155

はぎ 秋	157
胡枝子	158
ほこ たか し 誇り高く死ぬこと	161
骄傲地死去	163
なや とびと 悩んでいるひと々へ	165
写给烦恼中的人	167
あきかぜ む 秋風の向こう	169
秋风的波端	171

主题之三 点燃生命的火焰

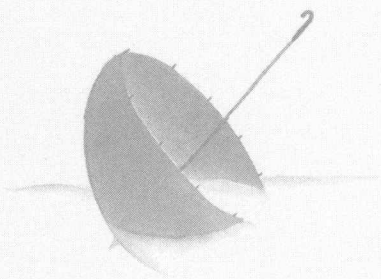
あせ なが かなら こと じょうじゆ 汗を流せば、必ず事は成就する	175
成功源于勤奋	176
いっぽ いっぽ つ かき 一步一步の積み重ね	178
一点一滴的积累	179
じぶん つよ う 自分の強さを生み出すために	181
激发自己的潜能	182
さいご つよ 最後までねばり強くやりぬく	184
坚持到最后	186
しんぼう にんたい ひつよう 成功には辛抱と忍耐が必要	188
成功需要忍耐和毅力	189

あい 愛されていると ^{かん} 感じるとき、もともと ^{しあわ} 幸せである	191
被爱的时候最幸福	192
^{じぶん} 自分を ^し じっくり ^{じかん} 知る時間を	194
给自己一点时间	195
^{しあわ} 幸 ^{かん} せの ^{かた} 感 ^{もと} じ方、 ^{かた} 求め方	196
怎样去感受并寻求幸福	197
^{ひと} 人は ^{こんなん} 困難に ^{ちよくめん} 直面して ^{せいちよう} 成長する	199
人在困境中成长	201
^{かんじよう} 「感情」は ^{しゆんかん} 瞬間ごとに ^か 変わる	203
每个瞬间情绪都在变化	204
^き 聞き ^{じようず} 上手になる	206
要善于倾听	207
^{こころ} 心と ^{こころ} 心を ^{むす} 結ぶ ^{ことば} 言葉	210
把心与心联系起来的语言	211
^{こころ} 心に ^{ものさ} 物差しを ^も 持ってけ ^{はじめ} じめをつける	213
用心里的尺度节制自己的行为	215
^{しんねん} 信念を ^も 持って ^{どうどう} 堂々と	217
做有信念的人	218
^{しんねん} 信念は ^{じんせい} 人生の ^{らしんばん} 羅針盤である	220
信念是人生的罗盘	221



主题之一

爱，在花朵里绽放



ひこうきぐも
飛行機雲

「あす^{あす}た^た発^{はつ}ち^ちま^ます」電話^{でんわ}の向^むこ^こう^うで君^{きみ}は黙^{だま}り込^こんだ。

「あぁ…」ボクに何^{なに}が言^いえるだ^だらう。

「手紙^{てがみ}待^まっていたのに…」

書^かけな^なかつたのだ。書^かかな^なければと思^{おも}え^えば思^{おも}う
ほ^ほど、丸^{まる}め^めた思^{おも}いはゴミ箱^{ごみばこ}へ行^いつてしま^{しま}った。

「体^{からだ}、気^きをつ^つけ^けて…」

つな^なが^がら^らない会^{かい}話^わが、暗^{くら}い空^{そら}を行^いき交^かつた。

君^{きみ}はいつだ^だつて、自^じ分^{ぶん}に正^{しょう}直^{じき}に生^いきて^てきた。自^じ
分^{ぶん}がや^やり^りた^たい^いよ^よう^うにや^やつて^てきた。

ボクはといえ^いば、い^いつ^つも後^{こう}悔^{かい}ば^ばかり^りして^{して}いた。
も^もしあ^あの^のと^とき…

そ^そんな仮^か定^{てい}法^{ほう}であ^あの^ひ日^ふの二^ふ人^{たり}を振^{かえ}り返^{かえ}る^るの^のは、
君^{きみ}のや^やさ^さし^しさを裏^{うら}切^ぎるこ^こに^にな^なる。

せ^せめ^めて今^{こん}度^どだ^だけ^けは、後^{うし}ろ^ろを振^ふり向^むき^きた^たく^くない。



なになに 何かが終わって 何かが始まる。ただそれだけの
こと。

ふ 振り返らずにゲートへ向かう 君が見えるようだ。
きみ きみ いこく 南の空に、
君が異国に降り立つ頃には、ボクは南の空に、
にじ 滲んでいく 飛行機雲を眺めるだろう。

なになに 何かを始めるために、何かを終わらせる。ただそ
れだけのこと。

き 切れた電話の向こうで、ジェット機の轟音が消え
ていった。



美丽译文

尾迹

“明天我就要走了。”电话那边的你陷入了沉默。

“嗯……”我又能说什么呢。

“我还一直等着你写信给我呢。”

可我实在不知应写些什么，越是觉得要写些什么，我
就越是写不出来，只好把思绪揉成一团，扔进纸篓里。

“嗯，你要注意身体啊。”

这断断续续的对话，穿越着黯淡的天空。

你不管是什么时候，都要诚实地活着，做自己想



做的事。

而反观我做事,却总是一味地后悔。

假如那个时候……

回顾那时的我们,是我背叛了你的温柔吧。

但是这次我不想再无谓地后悔了。

我仿佛能看见你头也不回地走向海关门的样子。

你降落在异国的土地上时,也许我正眺望着南方天空的那一缕缕白色的飞机尾迹吧。

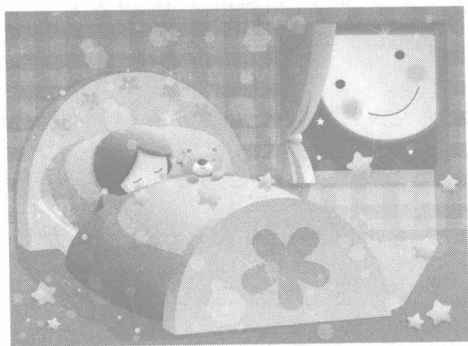
为了有个新的开始,就必须结束什么,仅此而已。

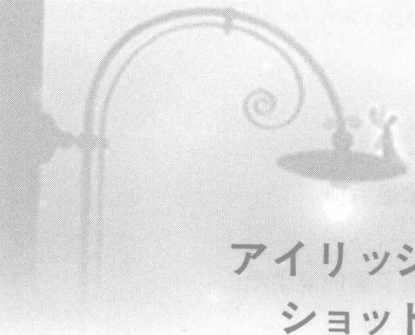
喷气机的轰鸣声消逝在挂断了的电话那头。



ごうおん
轟音(ごうおん)

(名) 轰鸣声





アイリッシュパブの夜 ショットバーの夜

夕暮れ時の街を歩きながら迷っている自分に気が付く。もう帰ろうか。それとも飲みに行こうか。どうする？

あたりはまだ明るい。時計を見ると「17:07」。家に帰る前に一杯やるか！ バッカスには逆らえず、飲みに行くことにした。でもどこで飲もうか…？

優柔不断な性格が無駄な時間をどんどん生産する。

ここから近い友人のショットバーでバランティンを一杯やるか！？ それとも少し先のアイリッシュパブまで足を伸ばしギネスを一杯やるか！？

しばらく逡巡したが、遂に決断の時は来た。

友人の店で一杯やることにした。

しばらく友人にもご無沙汰だったので、おみやげ

